

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960<sup>1</sup>

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960<sup>1</sup>

NOTIFICATION in respect of the declaration<sup>2</sup> relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic<sup>3</sup>

*Received on:*

18 October 1977

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

NOTIFICATION à l'égard de la déclaration<sup>2</sup> relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande<sup>3</sup>

*Reçue le :*

18 octobre 1977

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона не может согласиться с содержащимися в указанном письме утверждениями относительно статуса водных путей в Западных секторах Берлина, создающими неправильное представление об их фактическом и юридическом положении. Как известно, Берлин в территориальном отношении никогда не выделялся из состава бывшей советской оккупационной зоны Германии, а водные коммуникации его Западных секторов всегда рассматривались как неотъемлемая составная часть водной системы этой зоны и находились под юрисдикцией советских властей. Это положение нашло свое отражение и закрепление в соответствующих четырехсторонних соглашениях и решениях послевоенного времени. Соответствующие права и компетенции были затем переданы советскими властями властям Германской Демократической Республики.

«Таким образом, содержащееся в заявлении трех держав утверждение о том, что органы ГДР имеют право лишь «выполнять ограниченные оперативные функции в отношении некоторых водных путей в Западных секторах Берлина», не соответствует истинному положению дел. Германская Демократическая Республика имеет право высказывать свою точку зрения по вопросу о том, какие международные соглашения, регулирующие вопросы внутреннего судоходства, могут распространяться на эти коммуникации, а какие нет.

«Постоянное Представительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что советская сторона, являясь участницей как четырехсторонних соглашений и решений военного и послевоенного времени, так и Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 года, полностью разделяет и поддерживает заявление Правительства Германской Демократической Республики о незаконности распространения Федеративной Республикой Германии Конвенции об унификации некоторых правил относительно ответственности, вытекающей из столкновения судов внутреннего плавания, на Западный Берлин.»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133, and annex A in volumes 684, 822, 823, 875, 883, 1025, 1045 and 1049.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1045, p. 377.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1025, p. 378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133, et annexe A des volumes 684, 822, 823, 875, 883, 1025, 1045 et 1049.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1045, p. 378.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1025, p. 378.

## [TRANSLATION]

The Soviet side cannot agree with the claim contained in the above-mentioned letter regarding the status of waterways in the Western Sectors of Berlin, which creates a false picture of their *de facto* and *de jure* situation. It is well known that Berlin was never territorially separate from the former Soviet occupation zone of Germany, and the waterways of its Western Sectors were always regarded as an integral part of the water system of that zone and were under the jurisdiction of the Soviet authorities. This situation was reflected and corroborated in the relevant post-war Four-Power agreements and decisions. The corresponding rights and powers were thereafter transferred by the Soviet authorities to the authorities of the German Democratic Republic.

Therefore, the claim contained in the Three-Power statement that agencies of the German Democratic Republic are competent only to "exercise limited operational functions in respect of some of the waterways in the Western Sectors of Berlin" does not correspond to the real situation. The German Democratic Republic is competent to express its view as to which international agreements regulating problems of inland navigation may apply to these waterways.

The Permanent Mission of the Union of Soviet Socialist Republics declares that the Soviet side, as a Party to the wartime and post-war Four-Power agreements and decisions, as well as to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> fully endorses and supports the declaration of the Government of the German Democratic Republic regarding the invalidity of the extension to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany of the Convention relating to the Unification of Certain Rules concerning Collisions in Inland Navigation.

*Registered ex officio on 18 October 1977.*

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement soviétique ne peut accepter les allégations figurant dans cette lettre relativement au statut des voies d'eau dans les secteurs occidentaux de Berlin, qui créent une impression erronée sur la situation de fait et de droit. Comme on le sait, Berlin, du point de vue territorial, n'a jamais été dissocié de l'ancienne zone d'occupation soviétique de l'Allemagne, et les voies d'eau des secteurs occidentaux ont toujours été considérées comme partie constitutive intégrante du réseau des voies d'eau de cette zone et ont été soumises à la juridiction des autorités soviétiques. Cette situation a été reflétée et entérinée dans les accords et les décisions quadripartites pertinents de l'après-guerre. Les droits et compétences correspondants ont ensuite été transmis par les autorités soviétiques aux autorités de la République démocratique allemande.

Ainsi, l'affirmation qui figure dans la déclaration des trois puissances, selon laquelle les services de la République démocratique allemande ne pourraient exercer que « des fonctions de gestion limitées en ce qui concerne certaines voies d'eau dans les secteurs occidentaux de Berlin », n'est pas conforme à la situation réelle. La République démocratique allemande a le droit d'exprimer ses vues sur les accords internationaux régissant des questions de navigation intérieure qui peuvent ou ne peuvent pas être étendus à ces voies de communication.

La Mission permanente de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que le Gouvernement soviétique, Partie aux accords et décisions quadripartites du temps de la guerre et de l'après-guerre, ainsi qu'à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, partage et soutient sans réserve les vues exprimées dans la communication du Gouvernement de la République démocratique allemande sur le caractère illégal de l'extension, à Berlin-Ouest, par la République fédérale d'Allemagne de la Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure.

*Enregistré d'office le 18 octobre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.